

SOBRE LA SENSIBILIDAD DE RECEPCION EN LA ENSEÑANZA DEL INGLES EN LOS NIVELES TERMINALES DE LA ESCUELA SECUNDARIA*

RODOLFO ROJO B.

Departamento de Literatura

"Las instrumentalidades mediante las cuales las palabras, las imágenes y otras señales humanas nos llegan, transforman nuestras mentes tanto como nuestros cuerpos. Diodos y cátodos desorbitan los ojos; los transistores alargan nuestro oído; y las fibras proyectan nuestra piel".

Harold Rosenberg

"I wonder whether the rebellion of children today in classrooms and against the book has anything to do with the new electronic age we live in".

Marshall McLuhan

Conviene reconocer que debido al énfasis que tradicionalmente ha recaído en el enfoque audiolingual en la enseñanza de la lengua extranjera, se ha perdido de vista la naturaleza social del idioma. Sin embargo, dentro de los objetivos generales que sustentan esta enseñanza a través del mundo, nunca deja de mencionarse el que se refiere a la construcción de un espíritu internacional de cooperación y de una amistad basada en el conocimiento mutuo. Este objetivo debería encontrar su legítimo logro en una comunicación intercultural.

En efecto, un principio seminal de la sociolingüística establece que el aprender un idioma "involucra aprender a usar formas lingüísticas para realizar actos de comunicación de variados tipos"¹. Para esto es preciso, has-

ta cierto punto, asimilar las ideas, actitudes y creencias incorporadas en el idioma.

Para Robert Lado, al enseñar una lengua extranjera pretendemos que nuestros alumnos logren la habilidad de "usarla", a través de la comprensión de sus significados y conceptos culturales. El vocablo "usar" no debe interpretarse necesariamente como la habilidad para manejar estructuras morfosintácticas, sino como "instrumentalizar" y, por extensión, utilizarlas en provecho personal, lo que da el sentido fundamental que dicho vocablo tiene en el ámbito del pensamiento y cultura norteamericanos².

Aun más, la sociolingüística pone de relieve que el lenguaje es tanto una expresión de valores culturales establecidos como un medio de exploración y descubrimiento, de manera que puede actuar "como una fuerza de conservación a la vez que de cambio"³.

De esta manera, la interacción cultural lingüística que en forma relativamente efectiva funciona dentro del idioma nativo, nos da una mayor conciencia de los factores que es preciso manejar para asegurar que la experiencia del aprendizaje de una lengua extranjera se convierta en un todo significativo.

En efecto, todo acto lingüístico (*speech event*) implica la existencia de tres factores constituyentes: el transmisor, el receptor y el mensaje. El mensaje debe ser transmitido a través de aquellos canales que mejor logren establecer contacto con el receptor (*address-*

* Nos referiremos a este nivel como de "perfeccionamiento" a distinción del de "manipulación" del idioma, como se explicará más adelante.

¹ CRIPER, C. & WIDDOWSON, H. G., "Sociolinguistics and Language Teaching". En *Papers in Applied Linguistics*. COMP. ALLEN, J. P. & PIT CORDER, S., OUP, 1975.

² Corresponde a la corriente pragmatista, formulada clásicamente por R. W. Emerson, una de las constantes culturales norteamericanas.

³ CRIPER & WIDDOWSON, Op. cit.

ee). Es legítimo suponer que la efectividad del contacto dependerá del mayor o menor grado en que el medio de transmisión logre estimular la sensibilidad del receptor para obtener una respuesta adecuada.

Por otra parte, es en la medida en que el alumno quiera identificarse con determinada cultura que el proceso de aprendizaje del idioma de esa cultura se desarrollará más armónica y eficazmente⁴.

Se hace necesario, por lo tanto, tratar de determinar con precisión dos importantes factores que inciden en la experiencia lingüística del alumno de hoy, a saber, (i) la naturaleza del mensaje, y (ii) la relación entre lengua y cultura en la enseñanza del idioma en su nivel de perfeccionamiento.

En un estudio sobre el segundo aspecto, que en la realidad se encuentra orgánicamente ligado al primero, los autores Marinovich y Zeballos⁵ distinguen dos niveles amplios en la enseñanza de la lengua extranjera: un primer nivel llamado "base lingüística" y un segundo nivel denominado "perfeccionamiento lingüístico". En el primer nivel, el objetivo fundamental es entregar estructuras morfosintácticas, lexicológicas y fonológicas que permiten al alumno iniciar una comunicación primaria, entendiéndose por tal la comprensión y expresión orales y su correspondiente transcripción escrita.

Sin embargo, aun en este nivel, el aprendizaje no significa la formación de automatismos desvinculados de su contexto situacional. El alumno deberá comprender progresivamente lo que implica expresarse en este nuevo código. El profesor por su parte tiene, desde un comienzo, como trabajo fundamental, que ayudar al alumno a estructurar la experiencia y a categorizarla, en la forma que lo hace el hablante nativo. Las analogías y las divergencias culturales surgen principalmente a través del léxico. Por ejemplo, cualquier diálogo situacional en inglés presenta a personas utilizando el vocativo *you*, que contrasta con el complejo uso de sus equivalentes españoles.

En este primer nivel de enseñanza —que

bien puede extenderse hasta incluir el cuarto nivel de la educación secundaria, aun cuando habría que determinarlo con mayor precisión— el receptor, el alumno, juega un papel relativamente pasivo. Como lo señalan los autores del trabajo citado anteriormente, el protagonista en esta etapa es el "método". De aquí que sea importante la jerarquización y paulatina complejidad del material lingüístico que se entrega. Los contenidos están relacionados con aspectos de la vida cotidiana, la casa, la familia, el trabajo y otros.

En las etapas posteriores, el proceso experimenta un vuelco de trascendental importancia pedagógica: es el "alumno" quien pasa a jugar un papel central en la clase de lengua, la cual deberá desarrollarse más dinámicamente, con recursos más acordes con esta nueva situación.

Esta etapa coincide con un período de gran complejidad psicológico-social del alumno quien, fundamentalmente, debe desarrollar respuestas creativas frente a las exigencias del mundo que se le ha abierto. El adolescente no es un mero receptor de modelos para calcar sobre ellos sus réplicas personales. Sus respuestas proceden de una introspectiva realización de su propio ser a través de los mensajes culturales que el medio, por una parte, y la escuela, por otra, le suministran. En esta etapa los contenidos culturales deben relacionarse con áreas de particular relevancia, tales como las artes, la ciencia, la tecnología, etc. Intensifica esta fase la conciencia del alumno quien pronto ha de definir su futuro profesional.

En lo que se refiere al aprendizaje, este último nivel es un estadio de reforzamiento lingüístico, en el cual las estructuras adquiridas van a ser enriquecidas y llevadas a un grado más complejo. La finalidad de la clase de idioma sigue siendo la de desarrollar y perfeccionar en los alumnos habilidades lingüísticas (no en el sentido limitado y limitante de destreza mecánica, sino de comprensión, estructuración, reflexión), a través de mensajes que incluyan tópicos⁶ que puedan llevar a una valoración de la cultura extranjera, en cuanto ella le suministra nuevo material para facilitar su comprensión del mundo en que le toca desenvolverse y, por consiguiente, la comprensión de su rol particular.

⁴ OESTERLE STEHN, M., "La Naturaleza de los Estereotipos y su Papel en la Comunicación". *Revista de Idiomas Modernos*, Vol. 1, Nº 5, Univ. Católica de Valparaíso, s/fecha.

⁵ MARINOVICH, J. y ZEBALLOS V., A., "Las Relaciones entre Lengua y Cultura en la Enseñanza de una Lengua Extranjera a Nivel de Perfeccionamiento". *Rev. de Idiomas Modernos*, Vol. 1, Nº 2, ucv.

⁶ "Tópicos" (*subjects*) como el contenido referencial del mensaje.

De esta manera, el problema consiste en determinar con claridad estos contenidos referenciales; en otras palabras, en *definir* la naturaleza del mensaje que va a servir de base para la experiencia lingüística. Esta tarea significa estudiar con atención las instrumentalidades mediante las cuales obtenemos conocimientos, o a través de las cuales esperamos que nuestros alumnos los obtengan. Directamente relacionada con este problema está la urgencia de ponerse al día en los instrumentos de comunicación que ejercen presión sobre la mente, con el objeto de aprovechar inteligentemente su potencialidad educacional para los fines y propósitos que informan el proceso de enseñanza.

Es innecesario aclarar que se habla de "mensaje", en el contexto sociolingüístico al que se refirió anteriormente. No obstante, es del caso considerar aquí los significativos aportes de pensadores modernos que han permitido una más rica comprensión de su función en nuestro mundo actual. Nos referimos, en particular, al esquema de Marshall McLuhan⁷.

Fundamentalmente, la idea dominante es que en nuestra época "postindustrial" o "postmoderna"⁸, la masa de información provista por los medios modernos de comunicación —prensa, radio, televisión, revistas, cine— excede en mucho la información transmitida a través de los canales tradicionales de las escuelas y de los textos. Es necesario darse cuenta, afirma McLuhan, que "los medios modernos de comunicación no son sólo trucos para crear mundos de ilusión, sino nuevos lenguajes con nuevos y especiales poderes de expresión"⁹.

Dentro de nuestra civilización urbana (y la urbanización es la tendencia dominante de nuestros días debido a los medios masivos de comunicación), McLuhan observa que "el ma-

yor aprendizaje tiene lugar fuera de las aulas". ¿Cómo explicar, entonces, que en las políticas educacionales en general no se haya dado a estos poderosos medios modernos, visuales y auditivos, la importancia enorme que tienen como agentes de manipulación psicológica? McLuhan agrega a este respecto, que los educadores tienden a considerar los contenidos de los medios modernos de comunicación como simple, y a menudo pernicioso, entretención. Pero, y es importante recalcarlo, el alumno no lo siente necesariamente así. Las revistas, el cine, la televisión, la radio, se han convertido, por su variada presentación y llamatividad, en lo que McLuhan ha denominado "una extensión de la mente y del cuerpo". Evidentemente, si se reflexiona sobre el impacto de la nueva cultura tecnológica, particularmente la electrónica, se observa que el carácter del lenguaje ha cambiado significativamente, así como también las relaciones entre los individuos.

Sustantivamente, estos nuevos avances y desarrollos deben llevar a la formulación de una nueva estrategia para la sala de clases. McLuhan señala que cuando apareció el primer libro impreso, se crearon inmediatamente nuevas condiciones para el proceso educacional que no podían ignorarse. Las modalidades creadas por los medios modernos no vienen a reforzar ni la teoría ni la práctica de la educación tradicional. Precisamente, ellos han creado un desafío que es necesario enfrentar con inteligencia y vocación. No basta con denunciar lo negativo de mucho cine y televisión, o de las tiras cómicas, sino que habrá que derivar de ellos aquellas técnicas que mejor contribuyan a afirmar el proceso de enseñanza.

A este respecto, McLuhan enfatiza que es erróneo suponer que hay una diferencia básica entre la educación y el espectáculo. Esta distinción sólo lleva a "eludir la responsabilidad de analizar objetivamente esta cuestión". En cierta forma, sería como si tratáramos de separar la poesía lírica de la didáctica, arguyendo que la primera entretiene y la segunda enseña. En todo caso, siempre ha sido un principio válido que lo que agrada facilita el aprendizaje.

Todo lo anterior indicaría que es tarea de nuestro tiempo poner el proceso educacional al día. La nueva cultura tecnológica es uno de los hechos innegables con que el hombre debe aprender a vivir. En el pensamiento de McLuhan el libro tiene su existencia amena-

⁷ McLuhan, M., el controvertido pero profundamente influyente y estimulante pensador canadiense. Se le ha apodado "el profeta de la cultura *pop* en la era electrónica". Su obra más significativa es *Understanding Media: The Extensions of Man*. 1966.

⁸ "Postmoderno", "postindustrial" son conceptos que se aplican a nuestra época para marcar el paso de una cultura a otra, por pensadores modernos tales como John Galbraith y Daniel Bell. Otro término que pretende definir nuestra época es el de "tecnetrónica", propuesto por Zbigniew Brzezinski, asesor de la Presidencia de EE.UU., un compuesto de "tecnológico" y "electrónico".

⁹ McLuhan, M., "Explorations in the New World". En *McLuhan Hot & Cool*. Pelican Books. 1968.

zada¹⁰. Sin embargo, debe entenderse esta amenaza como parte del desafío que hay que resolver con éxito si es que pretendemos continuar en la sala de clases.

Esto vendría a significar que, conjuntamente con los medios modernos —música, cine, fotografía, etc.—, el texto como base de la transmisión del mensaje deberá responder

¹⁰ Para McLuhan el libro es una forma de cultura "individualista", puesto que "aisla al lector en el silencio". Las manifestaciones culturales de hoy son predominantemente de masas.

adecuadamente a las condiciones dentro de las cuales se realiza la experiencia lingüística, particularmente en la etapa de perfeccionamiento. Tendrá que incluir, por lo tanto, contenidos referenciales pertinentes, además de una presentación que proyecte los tópicos con la forma, el movimiento y el color con que los medios excitan la sensibilidad del alumno. Sólo de esta manera estarán presentes las condiciones más favorables para lograr que la actividad de enseñanza, dentro de la sala de clases, a través de éste y otros materiales, sea una experiencia integradora y profundamente significativa para el alumno.

BIBLIOGRAFIA

- CRIPER, C. y WIDDOWSON, H. G. 1975. "Sociolinguistics and Language Teaching". *Papers in Applied Linguistics*. COMP. J. P. Allen, S. Pit Corder. Oxford. Oxford University Press.
- LYONS, J. COMP. 1973. *New Horizons in Linguistics*. Harmondsworth. Penguin Books.
- MARINCOVICH, J. y ZEBALLOS, A. 1972. "Las relaciones entre lengua y cultura en la enseñanza de una lengua extranjera a nivel de perfeccionamiento". *Revista de Idiomas extranjeros*. Vol. 1, Nº 2. Valparaíso. Ediciones de la Universidad.
- MCLUHAN, M. 1967. *The Medium is the Message: An Inventory of Effects*. Nueva York. Bantam Books & Random House.
- OESTERLE STEHN, M. s/año. "La naturaleza de los estereotipos y su papel en la comunicación". *Revista de Idiomas Modernos*. Vol. 1, Nº 5. Valparaíso. Ediciones de la Universidad.
- STEARNS, G. E. COMP. 1968. *McLuhan Hot and Cool. A primer for the understanding of and a critical symposium with responses by McLuhan*. Harmondsworth. Penguin Books.